

ءفن كيشوت

مىگل د سروانتس

ترجمه‌ى سلمان ثابت

www.ketab.ir



سرشناسه	:	سروانتس، میکل د، ۱۵۴۷-۱۶۱۶ م. Cervantes Saavedra, Miguel de
عنوان و نام پدید آور	:	دُن کیشوت/میکل د سروانتس؛ مترجم سلمان ثابت
مشخصات نشر	:	تهران، یویان ۱۳۹۸
مشخصات ظاهری	:	۹۵۰ ص ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م
شابک	:	۹۷۸-۶۰۱-۸۳۴۹-۵۵-۶
وضعیت فهرست نویسی	:	فیا
یادداشت	:	عنوان اصلی Don Quixote
یادداشت	:	کتاب حاضر قبلاً توسط ناشران مختلف و مترجمان مختلف چاپ شده است.
موضوع	:	داستان‌های اسپانیایی - قرن ۱۶
موضوع	:	Spanish fiction- 16 th century
شناسه افزوده	:	ثابت، سلمان ۱۳۶۶ - مترجم
رده بندی کنگره	:	pz۳
رده بندی دیویی	:	۸۶۳/۳
شماره کاتالاسی ملی	:	۵۸۴۷۲۹۴





مدر کیشیت
پیر سرواتس

سایین ثابت

سایین سیدلی

یوبان

واحد تولید کتب

نخست-۱۱۹۹

۱۰۰۰ نسخه

۶-۵۵-۸۳۴۹-۶۰۰-۶۰۰

مترجم

ویراستار

ناشر

صفحه آرای

نوبت چاپ

شمارگان

شابک

قیمت دوره: ۱۷۰۰۰۰ تومان

نشانی: تهران خیابان مطهری، خیابان قابوسنامه پلاک ۱۲ واحد A

yobanpub@gmail.com

یادداشت مترجم

کلمات سال گذشته متعلق به زبان سال گذشته اند
شماره سال آینده در انتظار صدایی دیگر...

«تی. اس. الیوت»

زبان مانند موزه‌ای است که همواره در حال رشد و تکامل است و از این رو لازم است هرکس که دست به قلم می‌برد، خود نویسنده یا مترجم، روح زبان زمانه‌ی خود را بشناسد. شاید یکی از دلایل فاصله‌ای که میان مردم فارسی زبان و کتاب ایجاد شده این باشد که مردم لای صفحات کمتر کتابی می‌توانند روح زبان زمانه‌ی خود را بیابند. به بیان ساده‌تر وقتی مخاطب فارسی زبان لای کتابی را باز می‌کند به ندرت اثری آید که با زبانی که در زندگی روزمره به کار می‌گیرد روبرو شود. گاه تلاش و رقابت بی‌رفه‌ی نویسندگان و مترجمان برای اثبات ذوق، خلاقیت و قدرت ادبی خود باعث می‌شود که آثار ادبی، بیشتر از زبان عامیانه‌ی مردم فاصله بگیرند. حال آن‌که ذوق، خلاقیت و قدرت واقعی ادب در هر زبان عامیانه‌ی مردم نهفته است. اما گویی برای عده‌ای از اهل ادب سخت و سنگین بردن زبان ملاکی برای اثبات نبوغ آن‌هاست، گویی برای برخی فهمیده نشدن، مهر تأییدی بر ارزش آن‌هاست. اما واقعیت این است که حتی برترین آثار ادبی وقتی خواننده و فهمیده نشوند هیچ ارزشی ندارند. در ترجمه‌ی جدید کتاب *دن کیشوت*، رمانی که از آن به عنوان یکی از اولین آثار زبان نوین اروپایی یاد می‌شود، هدف من تنها یک چیز بود: مردم آن را بخوانند! درست مثل قصه‌ای که هر شب قبل از خواب چند برگ از آن روایت می‌شود، درست مثل داستان‌هایی که پدر بزرگ و مادر بزرگ‌هایمان در شب‌های سرد زمستان برایمان تعریف می‌کردند. ساده و شیرین. به همین خاطر، تلاش کردم که تا جای ممکن با حفظ اصالت متن و دیدگاه نویسنده این اثر را به زبان عامیانه‌ی مردم نزدیک کنم. تلاش کردم تا این بار ظرافت‌ها و قابلیت‌های وسیع زبان گفتاری

فارسی را در ترجمه‌ی این اثر به کار بگیرم و به راستی درمان دُن کیشوت زمینه‌ی خوبی برای این تلاش بود. روایت واضح و ساده‌ی سروانتس و لحن شیرین و طنزآلود او باعث می‌شد که در طول مدت ترجمه‌ی این کتاب احساس کنم که نه مشغول ترجمه‌ی اثری به زبان بیگانه، بلکه مشغول روایت داستانی به زبان خودم و برای مردم فارسی زبان امروز هستم.

اما در بخش‌هایی از این روایت شیرین، درست مثل داستان‌هایی که از زبان پدر بزرگ و مادر بزرگ‌هایمان می‌شنیدیم و می‌شنویم، گاه اشعاری نیز نقل می‌شود که خستگی ذهن را برطرف کرده و ما را برای ادامه‌ی داستان آماده می‌کنند. برای من، به عنوان یک مترجم، برگردان این اشعار به زبان فارسی وظیفه‌ی سنگینی بود، اما نمی‌توانستم دست از تلاش بکشم و بی‌فاوت از کنار آن‌ها بگذرم. نمی‌توانستم آن‌چه سروانتس با مهارت به شعر درآورده بود را به نثر ترجمه کنم. پس تمام تلاشم را کردم تا به این اشعار در ترجمه‌ی فارسی نظم و قافیه بدهم تا خواننده‌ی این کتاب، اندک‌اندک حال و هوای متن اصلی را درک کند. اما به عنوان یک مترجم در زمینه‌ی شعر هیچ ادعایی ندارم و تلاشم تنها بر این بود که قالب و محتوای متن را حفظ کنم.

در پایان امیدوارم توانسته باشم. خوانش این شاهکار ادبی بزرگ و حجیم را تا حدی برای مخاطب فارسی زبان ساده‌تر و شیرین‌تر کرده‌ام.

سلیمان ثابت